**Gete-wiigwaas: Ted and Myna Toulouse at NMNH**

Ooh, mii maanda gete-wiigwaas na Theodore? Mii na go aw? Gete-wiigwaas, mii zhaazhi ngoding maaba gii-p… gii-daapnigaade yahii, wiigwaas, enh, mii enji-zhnaagzid iw. Nashke maanpii naam’yahiinh. Mii aw gete-wiigwaas iw zhaazhgo niizhing gii-bkojbijgaazo, shkintam yahii, zhooshkawaakzod. Mii’sh miinwaa maanda aanj miinwaa gii-bi- … MCN: Nengo-bboongag na mii maaba? MT: Enh, maage niiwo-bboon. Aapji’sh go gpizi aw, aw wiigwaas. Mii’sh go gewiinwaa gondag gaa-nakaazwaad wiigbiins Theodore? Gchi-gete’iins swii go maanda bngiishenh go, mii’sh pii maa bgoniichged. MCN: Enh, gii-bgo’gewag. MT: Gii-bgo’gewag maabag Nishnaabeg. [Noowid wi gii-noondam]. Gaa’sh memkaaj nihaan bgiwan gii-nakaazsiinaawaan na? Kaa, taaswaans go naa wi, taaswin go naa wi, gii-, maanda genii aapji maaba waa-, waa-ndagkendmaan waa-zhi-zhitoowaan nikeyaa. [break]

Aaniish giwig, gewii na go maanda nahii bskitenaagan zhinkaade maa’sh ge bkaan maanda gegoo zhinkaaz-? TT: Kaa, bkaan gewii maanda go bwe-, bwe-naagan maanda. MC: Oh, bwe-naagan? Uh-huh. MT: Maa gegoo maa gii-toonaawaadog gaa-mnozgaadeg maa biinjayiing. Nashke ge maa gaa-zhichgewaad, mii iw. Gii-mzin-, mii wi dbishkoo, kii-gkendaan na niwi wiigwaasensan gaa-waamdamang? Gaa-giishkojgaadegin? Mii maa gii-, nahii, gii-mzintoowaad iw. Gii-mzintoowaad iw. Mii’sh go eta maanda gaa-wiishk’samwaad. Mii iw enji-zhinaagwag, onh, gii-wiishksaanaawaa maanda. Mii eta go giizhitoowaagwenh iw bezhig gii-giishkadmowaad iw. Mii’sh wi gii-giiks-, gii-wiikshiziw-, aaniish gewesh? Wiishksamwaad. Wiishksamwaad yeah. Mii wi e-zhinamaan genii iw. Gaawii gego gii-scrapewi-toosiinaawaa, bkaan go zhinaagwad iw. Aa’sh naa nsidwinaagwad go. Bnaghamwaad iw yahii wiigwaas. [Break] Aanii wi, bwe-naagan kii-kid maanda zhinkaadeg? Mii na wi gaa-kidyin? Bwe-, TT: kik, bwe-kik.

**Aapji** *av* very

**Aaniish** *av* Which? How (with ezhi-)? Why (with enji-)?

**Aanj** av usually said as aanj miinwaa – all over again

**Aw** *na* it (an), that (an), she, he

**Bboon** *vii* be winter, be a year

**Bboongag** *vii* be winter, be a year

**Bezhig** *nm* one

**Bgiw** *na* gum

**Bgo’ge** *vai* darn, patch,

**Bgoniichged** *vai* patch

**Bi** *vai* be in a certain place

**Biinjayiing** *av* inside

**Bkaan** *av* differently

**Bkojbizgaazo** vai

**Bnaghaan** vti

**Bngiishenh** *av* a little bit

**Bskitenaagan** *ni* sap bucket

**Bwe-kik** *na* a large birch vessel

**Bwe-naagan** *ni* a birch plate/ bowl

**Daapnigaade** *vii* be taken, choosen, accepted

**Dbishkoo** *av* in the same way

**Enh** *pt* yes

**Enji-** pv from a certain direction/ place; preceded by aaniish denotes why.

**Eta** *av* only

**Gaa** *av* not, no

**Gaawii** *av* no, not

**Gchi-** *pv* great, big, with intensity

**Ge-** *pv* changed form of future tense ga- indicating will

**Ge** *pt* and, also

**Gego** *av* also

**Gegoo** *ni* anything, something

**Genii** *na* me too, I also

**Gete-** *pv* old

**Gewe’sh** *av* and, also

**Gewii** *na* him too, her too

**Gewiinwaa** *na* they too, them too

**Gii-** *pv* past tense indicator

**Giishkojgaade** *vii* be cut

**Giishkodaan** *vti* cut it

**Giizhtoon** *vti* finish s.t., complete s.t.

**Giwig** *na* those

**Gkendaan** *vti* know it

**Gpizi** vii

**Go** *pt* emphatic particle

**Gondag** *na* these

**Iw** *ni* it (in), that (in)

**Kaa** *av* not, no

**Kida** *vai* say

**Kik** *na* pot

**Maa** *av* here, there,

**Maaba** *na* this

**Maabag** *na* these

**Maage** *av* or

**Maanda** *ni* this

**Maanpii** *av* here

**Manj** *pt* however, **manj iidog** I don’t know, **manj pii** whenever

**Memkaaj** *av* necessarily

**Mii** *av* Mii wi that, mii wa that (an), Mii dash ‘and then,’ mii sa ‘and so…’

**Miinwaa** *av* again, also, and

**Mnozgaade** *vii* be cooked

**mzintoon** *vti*  put a picture on s.t. [?]

**Na** *pt* yes/ no question marker

**Naa** *pt* emphatic particle

**Naagan** *ni* bowl, plate

**Naam’yahiinh** *av* under

Nahaan

**Nahii** whatchamacallit

**Nakaazod** *vai+o* use s.t.

**Nakaazan** *vti/ vta* use s.t./ s.t. (an)

**Nangwana**

**Nashke** behold, look, check this out

**Ndagkendman** *vti* changed form of **Ndagkendaan**

**Nengo-** *pv* changed form for once

**Ngoding** *av* once, one time

Nihaan

**Niiwo-** *pv* four

**Niizhing** *av* twice, two times

**Nikeyaa** *av* in a certain direction, manner, way

**Nishnaabe** *na* a Native person, *pl* nishnaabeg

**Niwi** *na* he, she , it, that, obv they, those

noowid [?]

**Noondam** *vai* hear

**Nsidwinaagad** *vii* be recognized

**Pii** *av* when, **wi pii** at that time

Pizi [?]

**Shkintam** *av* first time

**Swii** *av* but

**Taaswaans** *ni* small cupboard, storage cabinet

**Taaswin** *ni* cupboard, storage cabinet

**Toon** *vti* place s.t. somewhere

**Wa** *na* it (an), that (an), she, he

**Waa-** *pv* changed form of wii- indicating future tense or voluntative

**Waamdaan** (waabndaan) *vti* see s.t.

**Wi** *ni* that, it

**Wiigbiins** *na* piece of basswood bark

**Wiigwaas** *ni* piece of birchbark

**Wiigwaas** *na* birch tree

**Wiigwaasensan** *ni* small pieces of birch bark

**Wiishksaan** *vti* smoke s.t.

**Yahii** *ni* whatchamacalllit

**Zhaazhgo** *av* already

**Zhi-** *pv* indicating how, manner, way

**Zhichge** *vai* do something a certain way

**Zhinaagwad** *vii* appear a certain way

**Zhinaagzi** vai appear a certain way, look a certain way

**Zhinaan** *vti* see s.t. a certain way

**Zhinkaade** *vii* be called s.t., have a certain name

**Zhinkaazo** *vai* be called s.t., have a certain name

**Zhitoon** *vti* make s.t.

**Zhooshkawaakzod** vai be smooth